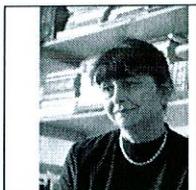


# CURRICULUM VITAE



## DATE PERSONALE

Nume	<b>CONSTANTINESCU ALBUMIȚA-MUGURAȘ</b>
E-mail	<a href="mailto:mugurasc@gmail.com">mugurasc@gmail.com</a>

Naționalitatea	<i>Româna</i>
----------------	---------------

Data și locul nașterii	<i>8 martie 1952, comuna Vama, județul Suceava</i>
Starea civilă	

## STUDII PREUNIVERSITARE

• Perioada	<i>1967-1971</i>
• Instituția de învățământ	<i>Liceul „Dragoș Vodă”, Câmpulung Moldovenesc</i>
• Profilul	<i>Filologie</i>
• Diploma obținută la absolvire	<i>Bacalaureat</i>

## STUDII UNIVERSITARE

• Perioada	<i>1972-1976</i>
• Instituția de învățământ	<i>Facultatea de Filologie, Universitatea „Al. I. Cuza” Iași</i>
• Specializarea	<i>Limba și literatura franceză; limba și literatura română</i>
• Titlul obținut la absolvire	<i>Licentiat în filologie</i>

## DOCTORAT

• Instituția de învățământ coordonatoare	<i>Universitatea București</i>
• Domeniul de doctorat	<i>Filologie</i>
• Titlul tezei de doctorat	<i>Séquences et sens global dans les Contes de Perrault</i>
• Anul susținerii tezei	<i>1995</i>
• Titlul obținut la absolvire	<i>Doctor în filologie</i>

## ALTE STUDII / STAGII DE PREGĂTIRE

Instituția, perioada	<i>Universitatea Paris III „Sorbonne Nouvelle”, Noiembrie 1993 - ianuarie 1994</i>
	<i>Universitatea din Savoie, Chambéry, Noiembrie 1996 și februarie 1997</i>
	<i>Universitatea Blaise Pascal Clermont-Ferrand, 2003</i>
	<i>ISTI, Universitatea Liberă din Bruxelles, Bruxelles – octombrie 2010</i>
	<i>Paris III - iunie 2011, iunie 2012, PARIS VII - iunie 2015, PARIS VIII - decembrie 2014</i>
	<i>Universitatea din Beirut- decembrie 2010, noiembrie 2011</i>
	<i>Universitatea din Geneva – septembrie 2014</i>
	<i>Universitatea din Ottawa - octombrie 2013</i>
	<i>Universitatea din Atena – noiembrie 2014</i> <i>Universitatea din Bologna – decembrie 2015</i>

## ACTIVITATEA PROFESIONALĂ

• Perioada	<i>1976 și 1991</i>
• Locul de muncă	<i>Școala generală nr.2, nr.1, nr.8 și la Liceul industrial nr. 4 din Suceava.</i>
• Domeniul de activitate	<i>Educație</i>
• Funcția	<i>Profesor titular de limbă franceză</i>

• Domenii de competență	Limba și literatura franceză
-------------------------	------------------------------

### ACTIVITATEA DIDACTICĂ ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR

• Perioada	1991-1998	
• Locul de muncă	Catedra de franceză a Facultății de Litere și Științe, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava	
• Gradul didactic	Lector	
• Principalele activități și responsabilități	• cursuri susținute:	Istorie și civilizație franceză a secolului al XVII-lea, Baroque et classicism, Povestea cultă (de autor).
	• seminarii și laboratoare:	
	• Lucrări licență, lucrări îndrumate pentru obținerea gradului didactic I	

• Perioada	1998 – 2003, conferențiar 2003 – prezent, profesor 2005 – prezent, conducere doctorat	
• Locul de muncă	Departamentul de Limbi și Litaraturi Străine al Facultății de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava	
• Gradul didactic	Profesor universitar doctor	
• Principalele activități și responsabilități	• cursuri susținute:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Istoria literaturii franceze – nivel licență</li> <li>• Traducerea ca serie deschisă: practica de cercetare pe corpus</li> <li>• Traducerea: o practico-teorie,</li> <li>• Critica traducerii,</li> <li>• Traducerea științelor umaniste „Mari traducători”, nivel masterat;</li> <li>• „Théories du texte littéraire en traduction”, nivel doctorat;</li> <li>• „Réception et critique de la traduction”, nivel doctorat;</li> </ul>
	• seminarii și laboratoare:	
	• Lucrări licență, lucrări îndrumate pentru obținerea gradului didactic I (și altele)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Peste 40 lucrări de dizertație îndrumate</li> <li>• Peste 40 lucrări de grad I îndrumate</li> <li>• 15 teze de doctorat îndrumate și susținute până în prezent</li> <li>• 6 teze în curs de îndrumare</li> </ul>

### ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

PUBLICAȚII	Cărți în edituri internaționale	1. <i>Pour une lecture critique des traductions - réflexions et pratiques</i> , L'Harmattan, Paris, 2013, ISBN 978-2-336-00945-2, 2013, 284 p.
		2. <i>Lire et traduire la littérature de jeunesse, Des contes de Perrault aux textes ludiques contemporains</i> , préface Jean Perrot, Editions Peter Lang, Bruxelles, 2013, ISBN 978-2-87574018-2, 218 p.
		3. <i>Critique des traductions. Repères théoriques et pratiques</i> , Muguraș Constantinescu, Raluca-Nicoleta Balațchi (ed.), Casa Cărții de Știință, 2014, ISBN 978-606-17-0570-2, 340 p.
	Cărți în edituri cotate CNCS	1. <i>Poveștile lui Perrault – discurs narativ și simbolică</i> , Editura Universității Suceava, 1997, ISBN: 973-97-787-4-7.
		2. <i>Imaginaire du conte</i> , préf. Jean Burgos, Editura Universității Suceava, 1998, ISBN: 973-9838944, 220 p.
		3. <i>Imaginaire du conte</i> (deuxième édition revue et augmentée), préf. Jean Burgos, Editura Universității Suceava, 2002, ISBN: 973-8293-49-9, 272 p.
4. <i>Pratique de la traduction</i> , préf. Irina Mavrodin, Editura Universității Suceava, 2002, ISBN 973-8293-67-7, 456 p.		
5. <i>La traduction entre pratique et théorie</i> , préf. Irina Mavrodin, Editura Universității Suceava, 2005, ISBN 973-666-163-6, 316 p.		

	6. <i>Les Contes de Perrault en palimpseste</i> , Editura Universității Suceava, 2006, ISBN 973-666-186-5, 352 p.
Cursuri tipărite, îndrumare, antologii etc.	1. <i>Genres et auteurs du XVIIe siècle</i> , Editura Universității Suceava, 1998, ISBN : 973-9408-07-9, 180 pagini. 2. <i>Courants et modes littéraires du XVIIe</i> , Editura Universității Suceava, 2001, ISBN : 973-8293-20-0, 272 pagini.
Lucrări științifice în publicații din străinătate-lista selectivă	1. La traduction littéraire en Roumanie au xxi <sup>e</sup> siècle : quelques réflexions in <i>Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal</i> , <b>Presses de l'Université de Montréal</b> , Volume 54, numéro 4, décembre 2009, p. 871-883. 2. « O secvență din istoria traducerii literaturii franceze în limba română: traducerea poveștilor lui Perrault », „ <i>Traducerile au de cuget să îmblinzească obiceiurile ...</i> ”. <i>Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse. Produkte. Akteure</i> , <b>Frank &amp; Timme, Berlin</b> 2014, ISBN 978-3-7329-0087-9, pp. 119-133. 3. « La retraduction des contes français en roumain et le changement de statut » in Douglas, Virginie; Cabaret, Florence (dir./eds.), <i>La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature</i> , Recherches comparatives sur les livres et le multimedia d'enfance n° 7, P.I.E. <b>Peter Lang, Bruxelles</b> , 2014, ISBN 978-90-5201-710-5, pp. 23-37, Peter Lang, 2014 4. « L'altérité dans le texte : entre report et emprunt, entre occasionnel et durable » in <i>Palimpsestes</i> , nr. 25, 2012, pp. 185-200, <b>Presses Sorbonne Nouvelle, Paris</b> . 5. « Deux écrivains roumains à l'épreuve de la traduction du conte français » in <i>TTR : traduction, terminologie, rédaction</i> , Vol. XXV ; no.2, Association Canadienne de Traductologie, <b>Université de Concordia, Montreal</b> , 2012, p.193-213. 6. « Riquet à la Houppe chez Perrault et Caragiale », in <i>Tricentenaire du conte</i> , <b>Editura Inpress, Paris</b> , 1998, ISBN 2- 912 404 -05-3, p. 321-331. 7. « Des contes de Perrault, du jeu, de l'espièglerie » in <i>L'humour dans la littérature de jeunesse</i> , <b>Editura Inpress, Paris</b> , 2001, ISBN 2-912404-31-2, 257 p., p. 181-189. 8. « Deux contes de Pascal Brukner », in <i>Les métamorphoses du conte</i> (coord. Jean Perrot), <b>PIE Peter Lang, Presses Interuniversitaires Européennes, Bruxelles</b> , 2004, ISBN 90-5201-267-9, p. 373-389. 9. « Montagne-refuge extrême », in <i>Le livre de l'hospitalité - accueil de l'étranger dans l'histoire et les cultures</i> (sous la direction d'Alain Montandon), <b>Bayard, Paris</b> , 2004, ISBN 2-227- 47307, p. 928-948. 10. « Enseigner la traduction littéraire : le va-et-vient entre le faire individuel et le faire collectif », in <i>Traduction et francophonie</i> , Rennes, <b>La Maison du Dictionnaire, Paris</b> , 2004, p. 25-33. 11. « Figures de la sorcière chez Hugo. (Ballades et Notre-Dame de Paris 1482) » in <i>Figures mythiques médiévales aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles</i> , Cahiers de Recherche Médiévales, no.11, 2004, <b>Editeur Honoré Champion, Paris</b> , ISSN 1272-9752, p. 111-121. 12. « Musicalités roumaines des contes de Perrault » in <i>Les métamorphoses du conte</i> (coord. Jean Perrot), <b>PIE Peter Lang, Presses Interuniversitaires, Bruxelles Européennes</b> , 2004, ISBN 90-5201-267-9, p. 173-193. 13. « Dire le vieillir en roumain », in <i>Les Mots du vieillir</i> , <b>Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand</b> , 2004, ISBN 2-84516-266-9, p. 145-153. 14. « Intertextualité. Pratiques et relations textuelles » in <i>Le livre de l'hospitalité - accueil de l'étranger dans l'histoire et les cultures</i> (sous la direction d'Alain Montandon), <b>Bayard, Paris</b> , 2004, ISBN 2-227-47307, p. 928-948. 15. « Les lieux dans les contes de Perrault et dans certaines de leurs réécritures » in <i>Poétique des lieux</i> , <b>Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand</b> , 2004, ISBN 2-84516-265-0, p.191-215. 16. « Sur la traduction » in <i>Pour dissiper le flou</i> , Presses Universitaires Saint Joseph, <b>ETIB, Université Saint-Joseph, Beyrouth</b> , ISBN 1561-8005, 2005, p. 55-59.

17. « Ecriture et figures du vieillir dans la prose d'Eminescu » in *Figures du vieillir*, Université Blaise Pascal **Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal**, 2005, p. 133-142.
18. « Figures du vieillir dans les contes de Creangă » in *Figures du vieillir*, Université Blaise Pascal, **Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal**, 2005, p. 59-73.
19. « Les Contes de Perrault entre tradition et modernité », in *Poétique de la Tradition*, **Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand**, 2006, ISBN 2-84516-316-9, p. 37-49.
20. « La tradition comme ferment de la modernité » in *Poétique de la Tradition*, **Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand**, 2006, ISBN 2-84516-316-9, p. 192, p.5-10.
21. « L'ironie et le conte d'auteur : réécriture des contes de Perrault », in *L'ironie aujourd'hui*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2006, **Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand**, 2006, ISBN 2-84516-315-0, p. 167-181.
22. « Difficultés et contraintes de la traduction de la littérature de jeunesse » in *Les littératures d'enfance et de jeunesse francophones : connaissance, enseignement et traduction*, **Maison d'Édition littéraire, Université de Hanoi, Vietnam**, 2007.
23. « Plaidoyer pour l'imaginaire » in *La traversée du XX<sup>e</sup> siècle, Hommage à Jean Burgos*, textes réunis par Barbara Meazzi, Jean-Paul Gavard-Perret, Jean-Pol Madou, **Presses de l'Université de Savoie, Chambéry**, 2008.
24. « Contes d'enfants pour adultes », in *Devenir adulte et rester enfant ? Relire les productions pour la jeunesse*, **Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand**, 2008, ISBN 978-2-845116-344-7, p.335-347.
25. « Les contes de Pascal Bruckner, réécriture d'un genre, écriture de la problématique intergénérationnelle », in *D'un conte à l'autre, d'une génération à l'autre*, Etudes réunies par Catherine d'Humières, **Presses Universitaire Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand**, ISBN 978-2-84516-388-1, 2008, p. 177-187.
26. « Sans famille en roumain » in *Œuvre pour la jeunesse d'Hector Malot (I)*, Une lecture contemporaine internationale (éd. Jean Foucault), **Harmattan, Paris**, 2009, ISBN : 978-2-296-09945-6, 218 p.
27. « Apprivoisement de l'autre, (re)construction de soi », in *Les funambules de l'affection. Maîtres et disciples*, (coordonare în colaborare cu Valerie Deshoullieres), **Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand**, 2009, ISBN 978-2-84516-416-1, p. 527-531.
28. « Sur les récits fondateurs de l'imaginaire de l'enfance » in *L'hospitalité des savoirs. Mélanges offerts à Alain Montandon*, coord. Anne Tomiche, Pascale Auraix-Jonchière, Jean-Pierre Dubost, Éric Lysøe, PUBP, **Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand**, 2011, ISBN 978-2-84516-479-6, p.863, p. 307-327.
29. « Les traductions dangereuses - la sur et la sous-traduction » in *Les liaisons dangereuses*, **PUSJ, ETIB, Beyrouth, Liban**, ISSN 1561-8005, Collection Sources Cibles, 2011, pp. 77-98.
30. « Architecture et symbolique des caves » (En collaboration avec Lucian Constantinescu) au colloque international Vigne, vin et ordres monastiques en Europe : une longue histoire, **Chaire UNESCO Cultures et Traditions du Vin - uB, Ahuy, "Culture et Traditions du Vin" –Presses Universitaires de Dijon**, 2013, 227 p., p.53-62.
31. « La traduction de la dimension culturelle dans la littérature de jeunesse », in *Littérature pour la jeunesse et diversité culturelle*, Virginie Douglas (sous la direction de), **Harmattan, Paris**, 2013.
32. « Panait Istrati : autotraduction, réécriture, (premier et second) original » in *L'Autotraduction, aux frontières de la langue et de la culture*, Lagarde Christian, Tanqueiro Helena (sous la direction de), **Lambert-Lucas, Limoges**, 2013, pp.153-160

	<p>33 " « L'enfance et l'enfantin chez Le Clézio – stratégies de traduction », volumul conferinței internaționale « J.M.G. Le Clézio, explorateur des royaumes de l'enfance », Universitatea din Malta; Nicolas Pien &amp; Dominique Lanni, dirs., JMG Le Clézio, explorateur des royaumes de l'enfance, Paris, Passage(s), 2014, <b>Regards croisés; Paris</b>; ISBN 978-2-9532272-4-6, p. 31-44.</p> <p>« Des divers degrés de rhétorique sous la plume du traducteur du conte » in La Rhétorique à l'épreuve de la traduction, <b>Anagrammes, Paris</b>, 2014, ISBN 978-2-84719-096-1, pp.290-313.</p> <p>La terminologie architecturale roumaine au XIXe siècle" (col : Lucian Constantinescu, Ordre des architectes roumains) in <i>Traduire l'architecture</i> (sous la direction Robert Carvais, Jean-Sébastien Cluzel, Juliette Hernu, Valérie Nègre), <b>Editions Picard, Paris</b>, 2015, ISBN 2708410016, EAN 978-2708410015, Collection Architectures, pp. 67-78.</p>
<b>PROIECTE DE CERCETARE</b>	<p>1. Director al Proiectului AUF (Agenția Universitară Francofonă) <b>Le personnage de la fillette dans la littérature de jeunesse: Exploration du monde et quête de soi</b> (director de proiect) 2005-2006. Director al Proiectului de cercetare exploratorie CNCSIS, PN II IDEI, ID_134, La traduction en tant que dialogue interculturel/Traducerea ca dialog intercultural, contract 809/2009.</p> <p>2. Director al Proiectului de cercetare exploratorie CNCSIS, PN II IDEI, ID_134, <b>La traduction en tant que dialogue interculturel/Traducerea ca dialog intercultural, contract 809/2009.</b></p> <p>3. Director al Proiectului de cercetare exploratorie CNCS PN II ID PCE 2011-3-0812, <b>Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception, critique des traductions, contrat 133/27.10.2011.</b></p>
<b>MEMBRU ÎN COMITETE ȘTIINȚIFICE</b> (reviste, congrese, simpozioane)	<p>1. Redactor șef la revista <b>Atelier de traduction, categoria B, CNCS.2004-prezent.</b></p> <p>2. Organizator de manifestări științifice: zece editii ale „<b>Rencontres des jeunes traducteurs a Suceava</b>”, realizate sub egida AUF, ULAT – Uniunea Latină, cu sprijinul SCAC – Serviciile culturale și de acțiune culturală de pe lângă Ambasada Franței, Centrului Cultural Francez din Iași și a BECO –Biroul Europei Centrale și de Est a AUF.</p> <p>3. 2007 – prezent : membru în comitetul de lectură al revistei Scientia Traductionis, Universitatea Santa Catarina, Brazilia,</p> <p>4. 2011 –2014: membru în comitetul științific al editurii Artois Presses Université, colecția Traductologie Arras, Franța;</p> <p>2014 – evaluator articole revista Paralleles, Universitatea din Geneva;</p> <p>3. Membru în comitetul de redacție, <b>Meridian critic, categoria B, CNCS.</b></p> <p>4. Evaluator revista Synergies Italie, Milano, 2015-prezent..</p>

#### APARTENENȚA LA ORGANIZAȚII ȘI ASOCIAȚII PROFESIONALE

- 1998 – 2004 : Membră a ATLAS (Association des Traducteurs littéraires de France);
- 2003 – 2008/2010 : Membră a rețelei AUF – LDE – Agence Universitaire de la Francophonie –Littérature d'Enfants și a rețelei LTT (Lexicologie, Terminologie, Traducere).
- 2010 – prezent : Membră a SEPTET- Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction, Arras, Franța
- 2014 – prezent : Membră a Uniunii Scriitorilor din România (Filiala Iași)
- 2008 – prezent : Evaluator expert BECO-AUF.
- 2009 – prezent : Evaluator expert CNCSIS/CNCS;
- 2006 – 2008 : Membră a comitetului științific al rețelei de cercetători AUF LDE, Littérature d'enfants.
- 2012 - prezent : Membră a Asociației de Literatură Generală și Comparată din România

#### PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE REPREZENTATIVE

1. *Montagne-refuge extrême*, Univ Blaise Pascal Clermont-Ferrand, Franta, 2002.
2. *Enseigner la traduction littéraire : le va-et-vient entre le faire individuel et le faire collectif*, Université de Rennes, Franta.
3. *Deux contes de Pascal Brukner*, Institut International ch Perrault, Eaubonne, Franta, 2003.
4. *Musicalités roumaines des contes de Perrault*, Biblioteca Natională a Franței, Paris, 2004.
5. *L'ironie et le conte d'auteur: réécriture des contes de Perrault*, Universitatea din Sfax, Tunisia, 2004.

6. *Contes d'enfants pour adultes*, Univ. Blaise Pascal **Clermont-Ferrand, Franta**, 2006.
7. *Difficultés de la traduction de la littérature de jeunesse*, **Université de Hanoi, Vietnam**, 2007.
8. *La traduction de la littérature de jeunesse : le problème des marques culturelles*, **Frankfurt pe Main**, august 2009.
9. *Les traductions dangereuses*, Universitatea Saint-Joseph, Beirut, dec. 2010.
10. Octobrie 2011 : « Architecture et symbolique des caves », Colloque International « Vigne, vin et ordres monastiques en Europe: une longue histoire », **USAMV Iași**.
11. Novembre 2011: « Stratégies de traduction du langage religieux de l'oeuvre de Mauriac », Colloque « Text si discours religios », à **UAIC Iași**.
12. Mai 2012 : *L'enfance et l'enfantin chez Le Clézio – stratégies de traduction* ,Colloque *J.M.G. Le Clézio, explorateur des royaumes de l'enfance* la **Universitatea din Malta**, avec une communication sur le thème, qui sera publiée en volume.
13. Iunie 2012 : la *O secvență din istoria traducerii literaturii franceze în limba română: traducerea poveștilor lui Perrault*; Colloque international *Istoria traducerilor din și în română*, Centre pour les Traductions, **Universitatea din Viena**..
14. Septembre 2012 : *Le lexique de la nourriture et de la cuisine à l'épreuve de la traduction*, en collaboration avec Raluca-Nicoleta Balațchi, Colloque international *Le manger et le dire*, **Bruxelles, Université Libre de Bruxelles**.
15. Ianuarie 2013 : *Sur la terminologie d'architecture roumaine traduite du français, au XIXe siècle* (en collaboration avec Lucian Constantinescu), *Traduire l'architecture / Translating Architecture –INHA (Institut d'histoire de l'art)*, **Paris**.
16. Februarie 2013 : la participation au Colloque international *La Retraduction en littérature de jeunesse / Re translating Children's Literature* – organisé par l'**Université de Rouen** en collaboration avec l'Institut Charles Perrault avec la communication *La retraduction des contes français en roumain et leur changement de statut*.
17. Martie 2013 : I *Les connexions fortifiantes: Ilarie Voronca traduit par Roger Vailland* , Colloque international *L'année 1936. Traductions et retraductions vers le français*, **Universitatea din Tours**.
18. Octobrie 2013 : « Les Anciens Canadiens En Traduction Roumaine », colloque *Les Anciens Canadiens De Philippe Aubert De Gaspé, 150 Ans Après : Préfigurations Et Réfractons* , **Musée de la mémoire vivante, Saint-Jean-Port-Joli, Canada**.
19. Décembre 2013 : « Une traduction peut en cacher une autre, un traducteur peut en cacher plusieurs : sur les traductions/traducteurs dissimulé(e)s dans un texte à citations », colloque *Traduire A Plusieurs : Anciens Défis Et Nouveaux Enjeux*, 19ème Rencontre du Réseau « La Traduction comme moyen de communication interculturelle » **Université de Haute-Alsace (Mulhouse)**.
20. Decembrie 2013 : « Sur la dernière traduction en date des frères Grimm en roumain », *Journée d'études sur les contes de Grimm : Traductions, réception, adaptations* ; **Université de Nantes**
21. Iulie 2014: „Traduction et littérature, traduction de la littérature”, colocviul international "Ce discipline pentru literatură", Colocviul Asociației de Literatură Generală și Comparată din România, **Universitatea din București**.
22. Septembre 2014: „Eloge à la créativité au second degré”, **Universitatea din Geneva**, Facultatea de Traducere și Interpretare.
23. Noiembrie 2014: „Sur la critique des traductions”, **Universitatea Capodistria din Atena**.
24. Decembrie 2014: „La traduction de la littérature de jeunesse – le cas des contes de Perrault”, Journée d'Etudes « Traduire la littérature de jeunesse », **Universitatea Saint Denis VIII din Paris**.
25. Ianuarie 2015, „Quelques certitudes sur la préservation de l'incertitude dans le texte traduit” Colocviul Internațional « Traductologie de plein champ: Des zones d'incertitude en traduction », **Universitatea Geneva**.
26. Iunie 2015, « Discours et positions théoriques des traducteurs roumains de Maupassant, Mallarmé et Proust », Colocviul Internațional „Quand les traducteurs prennent la parole”, **Universite Sorbonne Nouvelle**.
27. Octombrie 2015 : « Portrait d'un traducteur amoureux : Paul Miclău » Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului, ediția XIII ; **Universitatea Stefan cel Mare, Suceava**.

## ALTE ACTIVITĂȚI

- 1997 : Inițitoare a bursei acordate de către ASAP (Association Sevriolaine d'Aide et Partage) pentru cel mai bun student în franceză ;
- 2001-prezent : co-responsabil al masteratului „Teoria și Practica Traducerii”
- 2003, profesor invitat Universitatea Clermont-Ferrand, Franța..
- Director al Centrului de cercetare Inter Litteras, 2005- prezent.
- 2006 – 2008 : Membră a comitetului științific al rețelei de cercetători AUF LDE, Littérature d'enfants.
- 2006 – 2010 : Membră a comisiei CNADTCU, deomeniul filologie și studii culturale ;
- 2008-2011 : membră în consiliul Școlii doctorale USV.
- 2008-2009 : proiect POSDRU Burse doctorale : manager de proiect Și apoi expert în primul proiect POSDRU pentru burse doctorale Doctoral bourses at USV.
- postdoctorand Raluca-Nicoleta Balațchi, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava.
- 2002 – 2012/2013-prezent : inițitoare și responsabilă convențiilor bilaterale SOCRATES-ERASMUS cu Universitatea Savoie din Chambéry, Universitatea « Blaise Pascal » din Clermont-Ferrand, Universitatea Jean Moulin Lyon III, Paris III, Sorbonne Nouvelle (France), Universitatea Catagne (Italia), Universitatea Atena, Grecia (2014-2018+).
- 2010/ 2012 - prezent : inițitoare și responsabilă convenției de colaborare cu Universitatea federală Santa Catharina, Brazilia. Inițitoare și coresponsabilă convenției de colaborare cu Universitatea Artois, Arras din Franța., Universitatea Atena, Grecia.
- Membru in Consiliul facultății, 2009 – 2012, 2012 - prezent
- Membru în Senat, 2012 - prezent.
- Coordonator colecție **Studia doctoralia**, Editura Universitatea Ștefan cel Mare, Suceava, iunie 2015 - prezent.
- Co-îndrumător teza de doctorat in co-tutela, Universitatea Atena (2014-2016).

## PREMII ȘI DISTINCȚII

- Ianuarie 1997 premiul criticii acordat de Institutul Internațional „Charles Perrault”, Euabonne-Paris, pentru articolul inedit Des contes de Perrault, du jeu, de l'espièglerie
- Ordinul Meritul pentru învățământ, Grad de ofițer, 10.12, 2004.
- Les Palmes academiques, acordate de Republica Franceză, 2008.

## LIMBI STRĂINE

• Limba franceza	• Citire	C2
• Limba engleza	• Scriere	C2
• Limba Italiana	• Citire	A1

**Data:**

**Semnătura**